

problems of poor translation. These problems arise from differences in language, contexts, values and traditions between the source and target cultures. To get over these problems, translators must have not only linguistic but also cultural competence. Effective translation requires a thorough understanding of both the source and target cultures, as well as the ability to deal with the differences that may exist between them. This includes awareness of nuances, idiomatic expressions and cultural connotations of words and phrases.

Thus, to overcome cultural issues in translation, it is important to employ qualified and culturally aware translators, provide them with context, and encourage ongoing dialogue with the target audience and experts in the field. This way, we can achieve a translation that not only conveys the meaning of the words, but also preserves the richness and authenticity of the source culture.

References:

1. *Olk Harald Martin. Cultural references in translation: a framework for quantitative translation analysis. Perspectives: Studies in Translatology. London: Routledge. 2012.*
2. *Мороз Т. О. Специфіка перекладу культурно-маркованих одиниць. «Молодий вчений». № 4.4 (56.4). 2018. С. 64-68.*
3. *О. Бобришева. Мовна картина світу та проблеми перекладу національнокультурних реалій. Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. 2010. С. 9–13.*
4. *Філь Г. Національно-культурна конотація фразеологічних одиниць української мови. Рідне слово в етнокультурному вимірі. 2012. С. 267–271.*

ЯК СВІТОСПРИЙНЯТТЯ ВПЛИВАЄ НА МІЖКУЛЬТУРНУ КОМУНІКАЦІЮ

Мамчиц В. М.

гр. УЗ2211

*Український державний університет науки і технологій
Наук. керівник – к.філол.н., доцент Мунтян А. О.*

Слово можна порівняти зі шматочком мозаїки, у різних мов ці шматочки складаються у різні картини, тому в деякій мірі мова нав'язує людині певне бачення світу. Сьогодні світ дуже різноманітний. Кожна країна, кожен народ мають свої особливості, які можуть цікавити різних людей з різних куточків планети. У сьогоднішній величезній сфері приділяється взаємодії між країнами в економічній, політичній і культурній сферах. Для того, щоб люди з різних країн навчилися взаємодіяти їм потрібно спілкуватися. Через різний менталітет, культуру, історію, людям, іноді, важко порозумітися.

Якби іменування предмета чи явища навколишнього світу було простим, «дзеркально-мертвим», механічним, фотографічним актом, в результаті якого утворювалася б не картина, а фотографія світу, однакова у різних народів, яка не залежала б від їх певного сприйняття буття, у цьому фантастичному випадку вивчення іноземних мов (та перекладу) перетворилося б на простий, механічно-мнемонічний процес переходу з одного коду на інший. Однак насправді шлях від реальності до слова (через розуміння) складний та багатошаровий. Засвоюючи чужу, нову мову, людина одночасно засвоює чужий, новий світ [1, с. 53].

Згідно Є. М. Верещагіну термін міжкультурна комунікація визначається, як адекватне взаєморозуміння двох учасників комунікативного процесу, що належать до різних національних культур. На жаль, ті хто вивчають іноземні мови, спілкуються ними спираючись на уявлення про культуру, в якій виростили вони, що може руйнувати

комунікацію, а не встановлювати її. Для того, щоб вирішити дану проблему необхідно засвоїти соціокультурні аспекти спілкування мови вивчення. В ці аспекти входить вивчення менталітету, взаємин, поведінки, цінностей (і т. д.), що належать мові вивчення. Проілюструємо це прикладом. На міжнародному конгресі SIETAR у Фінляндії у 1994 році представники норвезького «Центру з міжкультурної комунікації» представили культурну карту Європи, розроблену їх центром. Карта відображає не реальні географічні та політичні особливості країн Європи, а те як сприймають ці країни норвежці, спираючись на стереотипне уявлення про культуру даних країн. Іншими словами, це культурна картина Європи очима мешканців Норвегії [1, с. 41].

Болгарський художник Янко Цветков зобразив серію карт світу, що відображають різноманітні національні стереотипи. До створення даних ілюстрацій його спонукали ситуації, коли він намагався пояснити специфіку менталітету різних народів своїм іноземним друзям. Пізніше на основі цих ілюстрацій він створив «Атлас стереотипів та упереджень».



Рисунок 1. Карта з «Атлас стереотипів та упереджень»

Дедалі більше ми спілкуємося з людьми з-за кордону віртуально, наприклад, через електронну пошту чи телефоном. Коли ви живете, працюєте чи активно подорожуєте в чужій країні, то збираєте безліч контекстуальних підказок, що допомагають вам розуміти культуру людей, які тут мешкають, а також полегшують вашу комунікацію й адаптацію відповідно. І навпаки, коли обмінюєтеся імейлами з людиною із країни, де не бували, ви легко пропускаєте ті культурні тонкощі, які впливають на ваше спілкування [4, с. 17].

Іноземні мови соціально затребувані, вони потрібні як основний і найбільш ефективний засіб обміну інформацією народів нашої планети. Якомога більше людей сьогодення намагається вивчити хоча б одну іноземну мову, але існує ще більша кількість людей, які звертаються до послуг перекладача. У найзагальнішому плані переклад можна

визначити як збереження змісту повідомлення при зміні його мовної форми. У наші дні все більш поширюється погляд на перекладознавство як на повноправний розділ філології, що має свій предмет і методи, що співвідноситься з окремими галузями наук про літературу і про мову, але не розчиняється ні в лінгвістиці, ні в літературознавстві [3, с. 16]. Перекладач це своєрідний «міст» між людьми, який можна і варто задіяти в міжкультурній комунікації. Можна зробити висновок: професія перекладача – одна з найбільш важливих і незамінних професій в сучасному діловому й культурному світі.

Література:

1. Тер-Минасова С. Г. *Язык и межкультурная коммуникация*. Москва: Слово, 2000, 41 с., 53 с.
2. Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров *Язык и культура: методическое руководство*. Москва, 1990
3. В. В. Коптілов *Теорія і практика перекладу*. Київ: Вища Школа, 1982, 9 с., 16 с.
4. Е. Меєр *Культурна карта. Бар'єри міжкультурного спілкування в бізнесі*. Київ: Наш Формат, 2020. 17 с.
5. Я. Цветков *Атлас стереотипов и предрассудков*. Москва: анф, 2013
6. Веретенникова В.П., Кузнецова Г.П. *Иностранный язык как средство межкультурной коммуникации*. Одесская Национальная Академия связи им. А.С. Попова. URL: https://rusnauka.com/3_SND_2010/Philologia/58506.doc.htm
7. *Роль перекладача в сучасному світі*. URL: <https://www.azurit.kiev.ua/uk/2020/03/20/rol-perekladacha-v-suchasnomu-sviti/>
8. *Language. Definition, Types, Characteristics, Development, Facts*. URL: <https://www.britannica.com/topic/language>

DIE ÜBERSETZUNG UND INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION IM ZEITALTER DER GLOBALISIERUNG

Osadtscha O.

Gr. ПБ2011 (645)

Ukrainische staatliche Universität für Wissenschaft und Technologien

Sprachbetreuerin – M. L. Smyrnova

Durch den Prozess der Globalisierung verursachte sozioökonomische, politische und soziokulturelle Veränderungen haben das Gesicht der modernen Welt erheblich verändert und die Lebensgrundlagen fast aller Menschen auf der Erde beeinflusst. Die Ausweitung verschiedener Kontakte aufgrund der Globalisierung, das Wachstum des Tourismus, die Möglichkeit, im Ausland eine Ausbildung zu absolvieren, verschiedene Studentenaustausche, Praktika im Ausland und viele andere Phänomene und Fakten haben die Probleme der interkulturellen Kommunikation und Interaktion aktualisiert. Dieser Prozess hat auch unser Land nicht verschont. Die Ukrainer beteiligen sich zunehmend an internationalen politischen und wirtschaftlichen Organisationen, an internationalen Veranstaltungen, arbeiten in transnationalen Unternehmen, Studenten studieren zunehmend im Ausland und ukrainische Touristen reisen um die Welt. Um erfolgreich mit Vertretern verschiedener Länder zu kommunizieren, muss man nicht nur die entsprechende Sprache kennen, sondern auch die Normen und Regeln einer fremden Sprachkultur: Verhaltensmuster, Psychologie, Kultur, Geschichte anderer Länder. Und vor allem ist es notwendig, den Kommunikationsmechanismus selbst zu verstehen, um Missverständnisse seitens Vertretern einer anderen Kultur vorherzusagen und wenn möglich zu vermeiden.